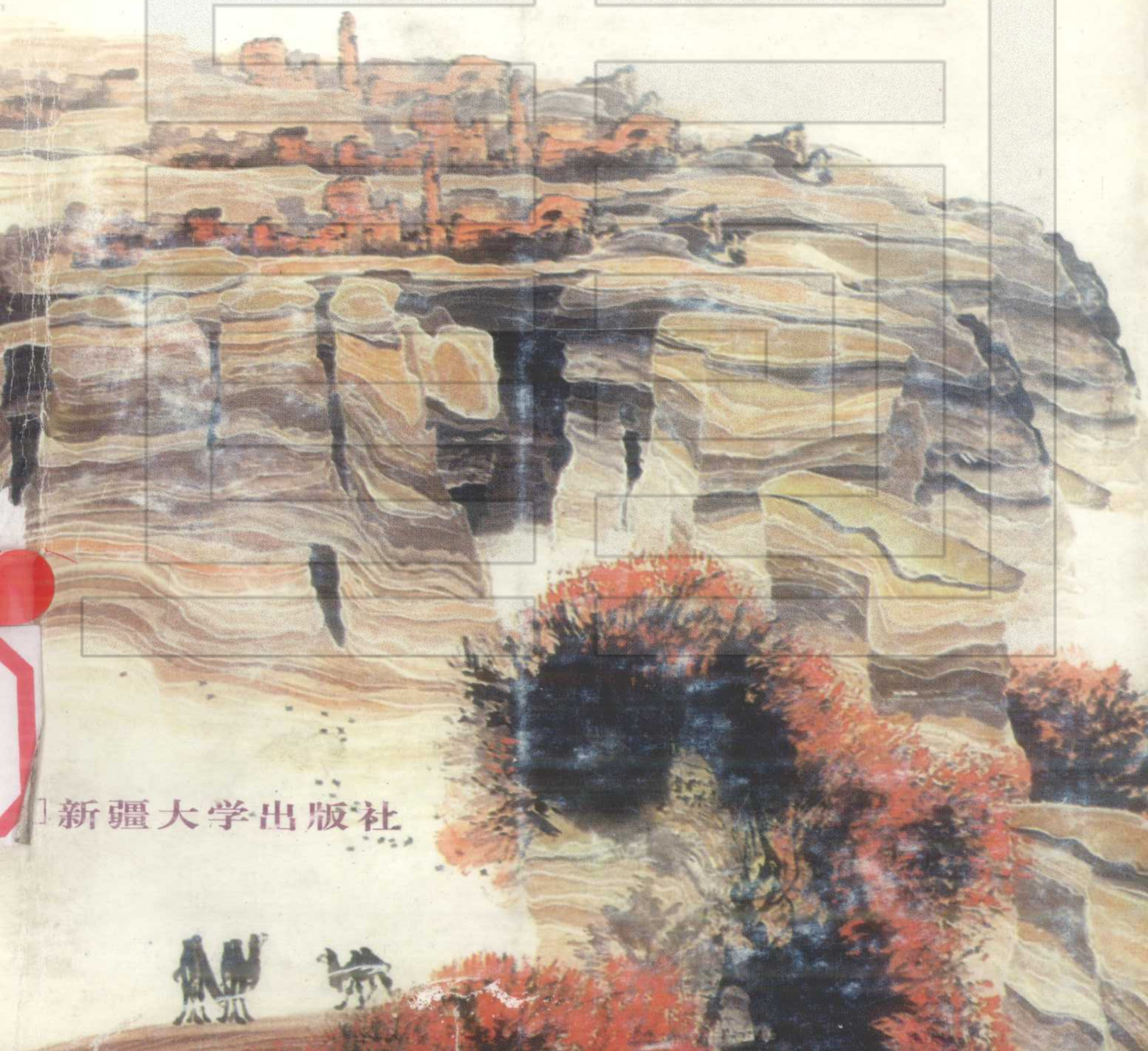


●维吾尔学研究丛书

■李祥瑞 主编

回鹘文文献 语言简志

李增祥 买提热依木 张铁山 编著



新疆大学出版社

H211.4
6

■维吾尔学研究丛书

●李祥瑞 主 编

回鹘文文献 语言简志

李增祥 买提热依木 张铁山 编著

新疆大学出版社

1999-08·乌鲁木齐

(新)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

回鹘文文献语言简志/李增祥等编著. - 乌鲁木齐:新疆大学出版社,1999.9

ISBN 7-5631-1108-5

I.回… II.李… III.回鹘语-文献-语言史 IV.H211.4-

09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 60894 号

Huihuwen Wenxian Yuyan Jianzhi

出版发行 新疆大学出版社

(乌鲁木齐市胜利路 14 号 邮编 830046)

出版人 伊布拉音·哈木都拉

经 销 新华书店

印 刷 新疆大学印刷厂

规 格 850×1168 1/32 8.5 印张 4 插页 200 千字

版 次 1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

印 数 1-1000 册

书 号 ISBN7-5631-1108-5/H·22

定 价 18.00 元

Uighur Document Language in Uighur Script

1. An Introduction of the Uighur History and Culture
2. Origin and Development of the Uighur Script
3. Uighur Documents and Their Studies
4. Uighur Document Language in Uighur Script

●总序

《回鹘文文献语言简志》是新疆大学阿尔泰学研究所“维吾尔学”课题组的子课题成果,是《维吾尔学研究丛书》的一部重要论著。

全世界的维吾尔族人口现约有 740 万,其中约 710 万居住在我国新疆维吾尔自治区,是新疆维吾尔自治区的主体民族和自治民族。因此,在新疆开展维吾尔学研究,有着鲜明的地方特色和得天独厚的条件。

作为中华民族成员之一的维吾尔族,同我国民族大家庭中的其他民族一样,也是一个古老的民族。它在从氏族、部族、古代民族到现代民族形成的漫长历史进程中,创造了光辉灿烂的独具本民族特色的文化。它不仅是中华民族文化宝库的瑰宝,而且在东方文明史乃至世界文明史上也占有一席之地。维吾尔研究历来受到国内外学术界的重视,并且取得不少研究成果,但是,这些研究成果不成系统,在观点上也有一些错误。新中国建立后,我国民族文化事业得到迅速发展,但随后遭到十年“文化大革命”的摧残。党的十一届三中全会以后,事实求是的思想路线和改革开放的基本国策,使党的民族政策进一步得到落实,为繁荣民族文化事业提供了前所未有的机遇。在这种大好形势下,我们在继承已有研究

成果的基础上,运用马克思主义的认识论和方法论,积极开展维吾尔学的研究,向国内其他兄弟民族乃至世界各国客观、全面地介绍维吾尔族文化,为加强我国的民族大团结,促进国际间的文化交流,发展新疆的文化事业贡献力量。维吾尔学包括维吾尔族的语言、文学、民族、历史、教育、经济、地理、人口、艺术、民俗、社会、医药、体育等广泛的文化内容,属人文科学领域中的一门综合性学科。正是由于维吾尔学的广泛性,维吾尔学的研究成果将帮助我们全面系统地认识有关维吾尔族丰富的文化现象。维吾尔族文化是人类文化的一部分,维吾尔族的研究成果将帮助我们更透彻地了解中华民族文明史、东方文明史和世界文明史。同时维吾尔族学这一人文科学方面的研究成果,对于维吾尔族继承和发扬本民族优秀的文化传统,提高奋发图强的民族精神,对于巩固国内各民族间互相学习、团结友爱的民族关系,加强民族团结,维护祖国的统一,对于促进国内各民族和国际间的文化交流,都有着积极的现实意义。

维吾尔学的研究难度很大,绝非一蹴而就,它需要维吾尔学学术界的同仁团结一致,联合奋斗,共成大业。本次推出的几本专著,仅是我们课题组的初步成果,在研究的广度和深度上还有不尽人意之处,甚至难免有失误,我们殷切盼望得到学术界专家学者的鼎力相助,以便将“维吾尔学”的研究更好地继续开展下去。

我们“维吾尔学”课题组的组建和研究工作的开展,得到新疆维吾尔自治区教育委员会的资助,得到了新疆大学校领导、科研处和有关专家的大力支持、帮助,在此一并表示诚挚的谢意。

李祥瑞

1996年3月8日

● 前 言

回鹘是我国维吾尔族(Uyghur)的古代译名,始见于《新唐书》。古代汉文史籍中,对维吾尔族这一族称的译法,各书有所不同。《魏书》译作袁纥、乌护、乌纥,《隋书》译作韦纥,《旧唐书》译作回纥,《元史》、《明史》译作畏兀儿。可见不同时代的译名均为同名异译,而回鹘这一译法和使用历经五代、辽、金,沿用将近5个世纪。

维吾尔族在历史上先后使用过多种文字。回鹘文便是其中之一。这种文字是以粟特文字母为基础创制而成的音素型文字。公元8世纪时,始为七河流域的突骑施部使用,后来为回鹘人广泛使用直至15世纪。当时主要通告于今吐鲁番盆地及中亚一带。现存的回鹘文文献有碑铭和文献。碑铭中以8世纪的《九姓回鹘可汗碑》等碑铭中用回鹘文书写的部分之年代最为久远;文献中以《乌古斯可汗的传说》、《福乐智慧》、《金光明经》、《菩萨大唐三藏法师传(玄奘传)》、《高昌馆杂字》、《高昌馆来文》等最为著名。

回鹘文文献语言的研究不仅和研究维吾尔族的语言、历史、文学、宗教等等有密切和直接的关系,也和突厥语族语言史的研究和突厥语族语言历史比较研究有着重要关系。所以,回鹘文文献语言既是突厥语文学中的一个独立的学科,又是突厥语族语言中的重要组成部分。

在国内最早涉猎回鹘文文献语言研究的要首推我们的恩师耿世民教授。耿先生从50年代开始,投入他毕生的精力和非同寻常的毅力,开展了这一领域的研究工作,取得了为国内外同行瞩目的

研究成果。我们曾先后作为耿先生的学生,聆听过先生的谆谆教诲,受益良多。故书中有许多观点仍沿袭先生的看法。现谨借本书的出版向先生致以衷心的感谢和崇高的敬意。

在著述过程中,我们力求全面论述、探讨和介绍回鹘文文献语言的特点,坚持严谨的科学态度,力图根据回鹘文中有代表性的文献,勾画出回鹘文文献语言的全貌。但是,在撰述过程中,我们的共同感受是力不从心,难度很大。对回鹘文文献语言的全面认识与研究,不可能一蹴而就。书中一定有许多疏漏和不当之处,我们诚恳地希望得到读者和专家们的批评指正,以使回鹘文献及其语言的研究日臻完善。

在撰述过程中,我们始终注意参考和吸收国内外的重要研究成果,尽量采纳许多精湛的论断和精辟的见解,并在此基础上努力进行新的探索,同时尽可能提出我们自己的看法和观点。为了尊重他人的学术成果,对那些我们认为有必要注明出处的引文或例证,我们均注明出处,以便读者查阅。

《回鹘文文献语言简志》一书之得以问世,首先,我们要感谢新疆大学中语系主任李祥瑞教授,正是在李先生的大力支持和鼓励之下,才有机会将此项研究纳入新疆大学阿尔泰学研究所“维吾尔学”课题组的子课题,并作为《维吾尔学研究丛书》之一而出版。其次,对新疆大学出版社的各位领导和参与此书出版工作的诸位编辑,也要表示我们的诚恳谢忱!

作者

1998年2月于北京

●目 录

●1	回鹘历史文化概述	1
1.1	漠北回鹘汗国	2
1.2	甘州回鹘汗国	5
1.3	高昌回鹘汗国	8
1.4	喀喇汗王朝	10
●2	回鹘文的起源与发展	15
●3	回鹘文文献及其研究	19
3.1	政治历史类	19
3.1.1	《大元肃州路也可达鲁花赤世袭碑》	20

3.1.2 《亦都护高昌王世勋碑》	20
3.1.3 《有元重修文殊寺碑》	21
3.2 宗教经典类	22
3.2.1 佛教文献	22
3.2.1.1 《金光明最胜王经》	22
3.2.1.2 《大唐大慈恩寺三藏法师传》	27
3.2.1.3 《妙法莲花经》	31
3.2.1.4 《阿毗达摩俱舍论》	32
3.2.1.5 《大方广佛华严经》	33
3.2.1.6 《佛说天地八阳神咒经》	34
3.2.1.7 《佛说无量寿经》	36
3.2.1.8 《阿舍经》	36
3.2.1.9 《说心性经》	37
3.2.2 摩民教文献	40
3.2.3 景教文献	40
3.2.4 伊斯兰教文献	40
3.3 文学作品类	42
3.3.1 《弥勒会见记》	42
3.3.2 《乌古斯可汗的传说》	47
3.3.3 《福乐智慧》	49
3.3.4 《真理的入门》	52
3.3.5 《佛教诗歌集》	55
3.3.6 《常啼和法上的故事》	55
3.3.7 《观音经相应譬喻谭》	56

3.4	经济文书类	56
3.5	语言文字类	59
3.6	科学技术类	60

●4 回鹘文文献语言 61

4.1	语 音	61
-----	-----------	----

4.1.1	元 音	61
-------	-----------	----

4.1.2	辅 音	66
-------	-----------	----

4.1.3	语音和谐	79
-------	------------	----

4.1.4	音 变	81
-------	-----------	----

4.1.5	音 节	116
-------	-----------	-----

4.1.6	重 音	117
-------	-----------	-----

4.2	词 法	118
-----	-----------	-----

4.2.1	词的结构	118
-------	------------	-----

4.2.2	词 类	121
-------	-----------	-----

4.3	词的构成	165
-----	------------	-----

4.3.1	静词的派生	166
-------	-------------	-----

4.3.1.1	名词的派生	166
---------	-------------	-----

4.3.1.2	形容词的派生	188
---------	--------------	-----

4.3.1.3	副词的派生	199
---------	-------------	-----

4.3.1.4	数词的派生	202
---------	-------------	-----

4.3.1.5	代词的派生	202
---------	-------------	-----

4.3.1.6	动词的派生	203
---------	-------------	-----

4.3.2	虚词的派生	212
-------	-------------	-----

4.3.2.1	连接词的派生	212
4.3.2.2	语气词的派生	212
4.4	句 法	212
4.4.1	词 组	212
4.4.2	句 子	214
□附录 1	缩略语及主要参考书	224
□附录 2	国内外回鹘文献研究著作目录	227
■后 记		254

1.

回鹘历史文化概述

回鹘原来称回纥。它是构成现代维吾尔族的族源之一。据《旧唐书·回纥传》记载,唐元和四年(公元809年)葛德曷里禄没弭施合密毗伽可汗遣使请改为回鹘,取义为“回旋轻捷如鹘”。回纥、回鹘均为 Uyghur 一词的音译。据学者考订,Uyghur 有“联合、协助”之意。

关于回鹘的族源,最早可追溯到汉朝时的丁零。北魏时为铁勒(别号高车)六部之一的袁纥部。5世纪末,铁勒诸部反抗北魏征兵,在斗争中袁纥部崭露头角,成为铁勒诸部中较强的一部。6世纪时,突厥强大起来,铁勒诸部遂屈服于突厥。隋大业元年(605年),西突厥处罗可汗集中铁勒各部首领几百人,“尽诛之”。铁勒中的韦纥部(当时对袁纥的称呼)“乃并仆固、同罗、拔野古叛去,自

为俟斤,称回纥”。^①

回鹘的组成,据《两唐书》和《唐会要》记载,有内九族(又称九姓回纥)和外九族(又称九姓乌古斯)。内九族是药罗葛、胡咄葛、咄罗勿、貊歌息訖、阿勿嘀、葛萨、斛温素、药勿葛、溪耶勿。外九族是指唐初以强大的回纥为基础,联合或收并仆固、浑、同罗、拔野古、思结、契苾、拔悉密、葛逻禄,加上阿跌部,又称“十姓回鹘”。漠北回鹘汗国以内九族为基础,加上外九族构成。

1.1 漠北回鹘汗国

8世纪中期,回鹘与拔悉密、葛逻禄一起反抗突厥,于744年取代突厥,在蒙古高原建立了漠北回鹘汗国。

漠北回鹘汗国第一代可汗为药罗氏族出身的骨力裴罗,又称骨吐陆阙毗伽可汗(唐朝册封为怀仁可汗)。骨力裴罗死后其子磨延啜继位,是为葛勒可汗。史称磨延啜“勇悍善用兵”,并按照游牧民族的传统分封其二子统治汗国的东西两部分。同时征服铁勒诸部、叶尼塞河上游的黠戛斯以及阿尔泰山脉西南、东部天山山脉北方的葛逻禄、拔悉密等部。

漠北回鹘汗国从骨力裴罗(怀仁可汗)建立汗国起,在一个世纪中极力开拓疆域。据史籍记载,其统辖疆域“东际室韦,西抵金山,南跨大漠,尽有突厥故地”^②,大致东起兴安岭,西至阿尔泰山,北接贝加尔湖,南边与唐朝为邻。

唐朝安史之乱(755~763年)期间,回鹘应唐朝的请求,出兵帮助平定叛乱。757年(至德二年),回鹘王子率军援助唐朝,把长

① 《两唐书》的回纥、回鹘传。

② 《资治通鉴》卷二一五《玄宗天宝四年》。

安、洛阳从叛军手中夺回。758年(乾元元年),唐朝把宁国公主嫁给葛勒可汗,同时封他为“英武威远毗伽可汗”。此时,唐朝与回鹘的关系非常密切。

葛勒可汗死后,其子牟羽继位可汗(759~780年在位)。这期间,唐朝又爆发了史朝义之乱。牟羽可汗在762年出兵帮助唐朝讨伐史朝义。牟羽可汗从河阳(洛阳东北)经太原返回草原。唐朝为表彰牟羽可汗的功绩,封其为“英义建功可汗”,封其妻为“光亲丽华可敦”。

当牟羽可汗率兵帮助唐朝讨伐史朝义时,在洛阳接触到了摩尼教,并把4个当时在洛阳传教的摩尼教僧人带回草原。从此摩尼教流行于漠北回鹘汗国,并被回鹘可汗尊为国教。

779年(唐大历十四年),一部分摩尼教徒怂恿牟羽可汗乘唐代宗去世之机而侵唐。但遭到宰相顿莫贺的反对,因而杀掉牟羽可汗及主战的摩尼教徒,自己登上了汗位,自称“合骨咄禄毗伽可汗”。同年遣使于唐,780年(唐建中元年)唐德宗册封顿莫贺为“武义成功可汗”。787年(唐贞元三年)顿莫贺遣使向唐朝赠方物,请求和亲。翌年唐德宗将女儿咸安公主嫁于顿莫贺。

789年(唐贞元五年),顿莫贺之子多逻斯即位。他在位仅一年,即为其弟所杀。大相颉干迦斯杀多逻斯之弟,拥立多逻斯之子阿啜为可汗。791年(唐贞元七年)唐朝册封他为“奉诚可汗”。795年(唐贞元十一年)奉诚可汗死,非药罗葛氏的骨咄禄即位。唐朝册封骨咄禄为“怀信可汗”。808年(唐宪宗元和三年)保义可汗在位时,回鹘国势转强。821年(唐穆宗长庆元年)崇德可汗即位后,向唐朝求婚,唐穆宗封其妹为太和公主出嫁。在漠北回鹘汗国存在的100年左右的时间里,共有11位可汗受到唐朝的册封,与唐朝长期亲密相处。

漠北回鹘汗国的社会经济以畜牧业为主。从历史文献对唐朝与回鹘绢马贸易的记载中可以看出,当时回鹘的畜牧业生产得到

了很大的发展。例如,《旧唐书·回纥传》载,自唐朝乾元之后(公元758~760年),回鹘每年来唐朝内地售马一次,以马换唐朝的绢帛。出售的马,动辄数万匹。回鹘人从内地换回大量的丝绸、茶叶及其它用品,不仅用来满足自身的需要,而且可以转运到中亚各地销售,换取更多的生产品和生活资料。因此,这个时期回鹘人的商业活动也获得了迅速的发展。回鹘商人进入内地者越来越多,其中有不少豪商大贾久住首都长安。

随着政治、经济的发展,汉族先进的生产技术和文化对回鹘社会也产生了较大的影响。尤其是每当公主出嫁时都要带去大批汉族工匠和随从人员,长期留住。这些工匠及随从人员把汉族的先进文化和先进生产技术带入回鹘,对回鹘社会的发展起到了极大的促进作用。考古和文献资料证明,这一时期回鹘人建立的可汗城、富贵城、可敦城等在建筑艺术形式和风格上都深受汉族建筑艺术的影响。另外,在鄂尔浑河流域发现的《九姓回鹘毗伽可汗碑》不仅刻有工整的汉文,而且碑座的式样和雕刻的花纹也都是汉式的。

840年(唐文宗开成五年),漠北回鹘汗国内部爆发了争夺政权的内乱。再加上当时回鹘地区瘟疫流行,又遭暴风雨。天灾人祸,造成民众流散,回鹘国势急剧衰落。漠北回鹘汗国在黠戛斯人的攻击下灭亡。

漠北回鹘汗国在蒙古高原灭亡之后,除留在蒙古草原的以外,大部分回鹘人开始迁徙。一部分(13部约10万人)南下到长城附近,后逐渐与当地的汉族及其他民族融合。一部分西迁到河西走廊,与早在武则天时南渡大漠而徙居于河西的回鹘部众相合,建立起甘州回鹘王国,史称甘州回鹘或河西回鹘,11世纪时亡于西夏。今甘肃省的裕固族就是这一支回鹘人的后裔。另一主要部分到别失八里,之后越过天山,占有吐鲁番盆地、库车等地,建立了高昌回鹘王国,史称西州回鹘。还有一支西迁的回鹘人进入中亚草原地

区,和先于他们进入这一地区的葛逻禄部汇合,因活动于葱岭以西,史称葱岭西回鹘。这支回鹘在公元10世纪中叶至12世纪联合葛逻禄、样磨等族建立起强大的喀喇汗王朝。

9世纪中叶回鹘西迁后,在河西走廊和西域建立起3个地方政权:甘州回鹘王国、高昌回鹘王国和喀喇汗王朝。

1.2 甘州回鹘王国

西迁河西走廊的回鹘人最初依附于吐蕃的统治之下。842年(唐武宗会昌二年),吐蕃王朝赞普达磨被刺杀,王朝贵族内讧,混战近20年,于是原任唐沙州节度使张义潮的地方政权崛起。张义潮不久被唐朝提升,任归义军节度使,节度瓜、沙、伊、肃、鄯、甘、河、西、兰、岷、廓等11州。河西回鹘亦归附于张义潮。851年,甘、凉二州的回鹘与张义潮联合,共同抗击陇右吐蕃。10世纪初,吐蕃势衰,河西回鹘渐强,设牙帐于甘州张掖,进一步控制了河、兰二州(均在今甘肃兰州一带),随后又打败了瓜、沙等州的地方势力,使瓜、沙二州实际上成为回鹘所控制的地区。

河西回鹘分布很广。在9~10世纪期间,以甘州为中心,西至肃州(今酒泉市)、瓜州(今安西县)、沙州(今敦煌市),东南至凉州(今武威市)、兰州、秦州(今天水市),东北至贺兰山,西北至合罗川(今额济纳河),都有回鹘人居住。

河西地区土地肥沃,水草丰美,宜农宜牧。西迁河西的回鹘最初仍以经营畜牧业为主,后因受到汉人经济文化的影响,特别是周围都是农业地区,所以也逐渐学会了农耕,并转向半农半牧的经济生活。此外,因地处中西交通要道,河西回鹘不仅与中原、西域有着频繁的贸易,而且与西方的波斯、大秦也有间接的商业往来。商业贸易在河西回鹘也得到了一定的发展。